Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid przestraszył się też JAHWE tego dnia i powiedział: Jak ma przyjść do mnie skrzynia JHWH? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid przestraszył się przy tym JAHWE tego dnia. Zaniepokojony pytał: Jak mam teraz wziąć do siebie skrzynię PANA? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid zląkł się JAHWE tego dnia i powiedział: Jakże ma przyjść do mnie arka PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak uląkł się Dawid Pana dnia onego, i mówił: Jakoż wnijdzie do mnie skrzynia Pańska? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zląkł się Dawid JAHWE dnia onego, mówiąc: Jakoż wnidzie do mnie skrzynia Pańska? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Dawid uląkł się Pana w owym dniu, mówiąc: Jakże przyjdzie do mnie Arka Pańska? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zląkł się w tym dniu i rzekł: Jakże ma być sprowadzona do mnie Skrzynia Boża? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia Dawid przestraszył się JAHWE i powiedział: Jakże przyjdzie do mnie Arka PANA? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia Dawid poczuł lęk przed JAHWE, więc rzekł: „Nie mogę sprowadzić Arki JAHWE do siebie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego dnia Dawid uląkł się Jahwe i rzekł: - Jakże mogłaby przyjść do mnie Arka Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І злякався Давид перед Господом в тому дні, кажучи: Як увійде до мене господний кивот? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego dnia Dawid uląkł się WIEKUISTEGO i powiedział: Jak ma do mnie wejść Arka WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu Dawid zląkł się JAHWE, i powiedział: ”Jak Arka JAHWE przybędzie do mnie?” |